

TWO PAGES FROM THE FLEURY PALIMPSEST  
WITH SOME NEWLY DISCOVERED READINGS.

AFTER transcribing *ff* I set myself to endeavour to decipher among others the two pages of *h<sup>acta</sup>* which that eminent scholar the late Samuel Berger had not fully deciphered. Berger accomplished more than any one man could have done; but he himself did not regard his work as final. By persistent study I have been able to discover some new readings. Both pages in the MS must be read upside down in respect of the superposed writing. In the few instances where I differ from Berger it is only after a thrice-repeated examination both of the MS and of photographs that I secured in Paris of the more difficult pages. I was happy enough in the end to decipher every word of the two pages appended. In Acts xiv 6 the interpolation *sicut ihs dixerat eis LX[XII]* is, I believe, peculiar to *h<sup>acta</sup>*. It is doubly interesting because St Luke is the only one who mentions the LXX [LXXII] in his Gospel. It is almost certain, from considerations of space, that our MS read LXXII and not LXX. The use of *fidelitas* = *πίστις* (iii 16) and *languidus* = *ἀδύνατος* (xiv 7 and 9) are also noteworthy. The words of St Paul in xiv 9, 'tibi dico in nomine ihu nostri dñi fili dei', are also read in this form only by *h*, though both *d* and *e* have a somewhat similar text, but omit *fili dei*.

The heading of the pages is: ACTUS APOSTOLORUM SANTORUM (*sic*). Similarly *santorum* occurs for *sanctorum* in iii 21.

There is a striking resemblance in text between these fragments and the Latin Irenaeus.

E. S. BUCHANAN.

Folio 114

ACTUS APOSTOLORUM SANTORUM

Mu]s ut amuularet istae <sup>13</sup> d̄s abraham et isac et ia  
cob d̄s] patrum nostrorum clarificauit filium suum ihm  
x̄pm qu]em uos quidem tradidisti ad iudicium et negastis  
ante] faciem pilati illo uolente eum dimittere <sup>14</sup> uos autē  
5 sanct]um et iustum negastis. et uos petestis homicidam  
homi]nem uiuere et donari uobis <sup>15</sup> principem autem ui  
tae u]os quidem interfecistis quem d̄s excitauit a mor  
tuis cui]us nos sumus testes <sup>16</sup> et supra fidelitate nominis  
eius h]unc quem uidetis et nostis confirmauit nomen  
10 eius et] fides dedit ei integritatem istam in cons  
pectu o]mnium uestrum <sup>17</sup> et nunc uiri fratres scimus quō  
iam no]n quidem per scientiam fecistis nequam sicut

iii 12-23: l. 2 corr. *tradidistis*; l. 5 corr. *petistis*; l. 8 corr. *super*.

et princ]ipes uestri <sup>18</sup> uerum d̄s quod adnuntiauit ore d̄  
 nium pr]ofetarum passurum x̄pm suum et inplebit  
<sup>19</sup> penitea]t itaque uos et conuertimini ad perdelenda <sup>15</sup>  
 peccata] uesta <sup>20</sup> ut tempora uobis refrigeris suprauiuiat  
 a facie d̄n̄i et mittat uobis praeparatum ihm x̄pm <sup>21</sup> quē  
 oportet] caelos recipere usque ad tempora dispositi  
 onis om]nium quae locutus est d̄s ore sanctorum prof  
 etaru]m suorum <sup>22</sup> moyses quidem dixit ad patres <sup>20</sup>  
 uestro]s profetam uobis excitauit d̄ns d̄s de fratrib.  
 uestri]s tanquam me eum uos audite per omnia quae  
 cumqu]e locutus fuerit ad uos <sup>23</sup> omnis autem anima

l. 16 corr. *uestra* and *superueniant*; l. 19 corr. *sanctorum*; l. 22 corr. *ipsuum*  
*audietis.*

Folio 117 verso

ACTUS APOSTOLORUM SANTORUM

Runt eos et lapidauerunt <sup>6</sup> et intellegentes [fugerunt  
 in lycaoniae ciuitates sicut ihs dixerat eis LX[XII in lys  
 tra et derben et omnes confines regionis [et bene n̄i  
 tiabant ut motum est omne genus in doctri]na eorum  
 paulus autem et barnabas commorabantu]r in lystris <sup>5</sup>  
<sup>7</sup> illic fuit quidam infirmus sedens languid[us pedibus  
 qui a uente matris numquam ambulauer[at habens ti  
 morem <sup>8</sup> hic libenter audiuit apostolos in]cipientes  
 loqui intuitus est eum et cognouerat paulu]s quoniam  
 haberet fidem ut saluaretur <sup>9</sup> dixit ad eum [magna uo <sup>10</sup>  
 ce tibi dico in nomine ihu nostri d̄n̄i fili d̄i sur]ge supra pe  
 des tuos rectus et amuula et languidus estatim [exiliuit  
 et ambulabat <sup>10</sup> et turbae cum uident quae fe]cit paulus  
 adleuauerunt uocem lycaonicae dicent[es dii adsimi  
 lauerunt se hominibus et descenderun]t ad nos <sup>11</sup> et <sup>15</sup>  
 uocauerunt barnaban iouem populum a[utem mer  
 curium quoniam ipse erat princeps uerborum  
<sup>12</sup> E erat ante ciuitatem sacerdos iouis et tauro]s et coronas  
 adduxit ante ianuas cum plebe uolens immo]lare  
<sup>13</sup> Et cum audissent paulus et barnabas ista conf]isciderunt <sup>20</sup>  
 uestimenta sua et exilierunt clamantes ad plebem [et uocifera  
 ntes dicebant uiri quid haec facitis nos etiam [mortales su  
 mus homines similes uobis qui adnuntiant uobis d̄]e his uanis

xiv 5-14: l. 4 *ut* corr. *et*; l. 7 corr. *uentu*; l. 8 *apostolos*: corr. *paulum*; l. 16  
*populum*: corr. *paulum*; l. 18 *E*: corr. *Et*.